
유 몽 집 요

誘 蒙 輯 要

Essential Advice for Beginners

몽학들의 선한 천성을 이끌어 나아가게하기 위한
고전 『유몽집요^{誘蒙輯要}』를 엮으며

유몽^{誘蒙}

배움을 시작하고 있는 어린아이, 배움에 매진하고 있는 청소년과 대학생, 그리고 나이는 있지만 여전히 배움을 희망하는 초학들을 대상으로 자기다움의 완성을 위한 선현의 지혜를 모은다.

수천 년간 몽학들을 위한 고전은 있어 왔다. 여전히 의미를 지니며 읽혀지고 있는 고전도 있지만, 시간과 공간의 차이로 공감되지 않는 부분도 있고, 교육을 대하는 시각의 차이로 적용하기 어려운 내용도 있다.

『주역』에서는 초학자를 ‘몽蒙’으로 표현한다. 한때 몽학들을 어리석고 불안하다 간주하고, 지식적인 앎과 실천적인 능력을 갖추게 하기 위해 일방적인 방식으로 주도한 적도 있었다. 가르치는 대상을 어떻게 바라보느냐라는 시각의 문제였다. 몽매함에는 스스로 잘못을 자각하고 지혜를 갖추 수 없다는 비관적 태도가 들어있지 않다. 가르침이 필요한 어른[長蒙]이건 아이[童蒙]이건 어떻게 해야 부끄럽지 않은지 무엇이 옳고 그른 것인지 알 수 있는 힘이 마음에 내재되어 있음을 신뢰할 필요가 있다.

공자의 교육방식을 두고 제자 안연은 차근차근 사람을 잘 이끌어 나아가게 하였다고 술회한다. 내면에 자리하고 있는 선한 마음의 씨앗이 각자의 개성과 수준에 맞게 싹을 틔워 의미 있는 생각과 행동으로 자라날 수 있도록 유도하였다는 말이다. 일방적인 방식으로 알려줘야 할 때도 있겠지만, 역시 초점은 내면의 동의

를 이끌어 내어 스스로 자각하고 행하도록 이끄는 데 있다.

가르친다는 것은 이끌어 내는 것[誘]이어야 한다. 초학들의 선한 천성을 이끌어 나아가게 하기 위한 ‘유몽誘蒙’의 노력은 몽학들을 바라보는 절실한 자세일 수 있다.

집요輯要

고전은 오래된 옛 사람들의 작품만이 아니라 오늘을 살고 있는 사람들이 남긴 모범이 될 만한 가치 있는 내용을 담고 있는 표현 형식이다. 시공을 초월하여 자신에게 공감의 즐거움을 줄 수 있을 뿐만 아니라, 자기 삶을 의미 있고 풍요롭게 하는 지혜의 보고이다.

20세기 초반 삼류대학으로 치부되던 시카고대학교이 고전 100권을 읽어야 졸업할 수 있다는 ‘위대한 고전

[The great books]’ 프로그램을 도입한 후 노벨상을 다수 배출하는 명문대학으로 도약하였다. 문화 융성의 꽃을 피운 조선시대 선현들도 새로운 지식 창조가 고전학습의 기초로 이루어진다고 보고, 이치탐구와 자아성찰을 위해 독서공부를 강조하였다. 고전의 가치가 다시금 부각되고 있다.

고전읽기는 성찰적 사고와 비판적 사고를 독려하여 정신을 맑게 하고 사고의 힘을 일깨워서 이상적인 인격과 조화로운 사회 완성을 위한 공부의 기초가 될 수 있다. 특히 수천 년간 동아시아에서 지혜의 마르지 않는 샘으로 여겨졌던 『대학』·『중용』·『논어』·『맹자』의 사서四書는 이것만이 보편적이고 절대적은 것은 아니지만, 역시 삶의 혜안을 가져다줄 수 있다. 각기 다른 시간과 공간 속에서 생각을 자극하고 새로운 영감을 주며 지속적인 연속과 수평적인 확산을 이어왔다. 초학들의 천성을 이끌어 나아가게 하기 위한 지혜를 고

전 사서에서 ‘집요輯要’하여 공유한다.

수신修身의 틀

수신修身은 선한 천성을 자각하고 함양하여 자기다움을 완성하는 수양공부이다. 참 나와 마주하고 큰 나를 완성하기 위한 수신 공부는 네 가지 틀로 구분하여 유기적인 노력을 기울일 수 있다.

첫째, 배움의 뜻 세우기의 ‘입지立志’이다. 첫 단추를 잘 꿰어야 나머지 단추들이 제자리를 찾는다고 말을 하곤 한다. 잘못 꿰맨 단추는 어색하고 불편하다. 삶도 마찬가지이다. 자신과 주변을 힘들게 하면서까지 꿈을 찾겠다고 단추를 다시 꿰매는 것도 자기답게 살지 않고 있는 모습을 스스로 감내하지 못하기 때문이다. 자기가 좋아하는 것이 무엇이고 편안해 하는 것이 무엇인지 마음에 절실히 물을 필요가 있다. 자기 길을 찾는

것이 우선이다. 때론 길이 명확하지 않아 방황할 수도 있다. 그럼에도 길을 찾기 위해 힘써야 하고, 희미하게나마 길을 찾으면 좌고우면 하지 말고 굳세게 나아가야 한다.

둘째, 덕성 기르고 보존하기의 ‘존양存養’이다. 마음은 생각과 행동의 동력이다. 과거의 잘못된 기억, 미래의 막연한 추측이 앞서면, 지금 여기를 제대로 볼 수 없다. 편견과 예단을 내려놓고 지금을 바로 보기 위해서는 혼잡한 마음을 거두어들여 마음의 무게를 덜어낼 필요가 있다. 그러면 마주하는 대상의 의미가 나에게 온전히 다가온다. 그리고는 일상의 사소한 것에서 부터 반복적으로 실천하여 습관을 형성해야 한다. 마음의 선한 씨앗은 즉각적이고 자연스럽게 드러나므로, 반복적으로 체화시켜 자기도 모르게 바른 행동을 하도록 해야 한다.

셋째, 이치 살피고 다잡기의 ‘성찰省察’이다. 앎이 잘못

되면 애써 마음을 고요하게 했다 할지라도, 대상을 만나자마자 편견이 작동된다. 마음은 다시 요동치고 대상과의 관계 역시 틀어진다. 잘못된 앎을 바로잡기 위해서는 편견을 내려놓고 있는 그대로를 관찰하며, 점차 의도적인 노력으로 생각을 기울여 옳음을 탐구해야 한다. 옳음의 기준은 나와 대상과의 단독적인 관계에서 결정되는 것이 아니라, 나와 대상을 둘러싼 모든 존재와의 관계 속에서 적절하게 규정된다. 성급히 옳음을 단정하기보다 대상을 사실대로 직시하고, 마음을 수렴하며 종합적으로 성찰하는 여유가 필요하다. 또한 알아낸 바른 앎은 생각에서부터 살피지 않으면 금세 수풀이 자라나 짙어 보이지 않듯, 나에게서 멀어져 간다. 생각에서부터 정밀하게 살피 행동으로 이어지도록 독실하게 실천해야 한다.

넷째, 성현의 언행 마음에 새기기의 ‘심경心鏡’이다. 한 순간 모든 것을 터득하고 높은 경지를 유지하는 자는

드물다. 몽학들에게 마음을 다잡아 줄 수 있는 모범은 꼭 필요하다. 방향을 잃거나 의지가 약해질 때, 먼 목표에 해당하는 성현들의 언행을 새기면서 흔들리지 말고 스스로를 다잡아야 한다. 성현들이 자기 언행을 바르게 하려고 노력한 실제와 타인과의 조화로운 관계를 유지하기 위해 힘쓴 흔적들을 자주 보고 마음의 거울로 삼아야 한다.

독서 讀書 요령

성현의 지혜가 담긴 고전을 읽으면 마음이 맑아지고 기운도 평화롭게 된다. 변화는 더디지만, 매일 먹는 한 끼 밥이 시나브로 몸을 윤택하게 하듯, 고전읽기는 삶의 순간마다 나를 지탱해 주고 방향을 제시해 주는 좋은 스승이자 벗이 될 수 있다. 고전을 가까이 하는 방법에는 요령이 있다.

첫째, 많이 읽어 입에 올려야 한다. 한두 번 훑어보고 안다고 자만해서는 안 된다. 많이 읽으려 욕심낼 필요도 없고, 빨리 읽으려 조급할 이유도 없다. 음과 뜻을 분명하게 파악하면서 한 번에 몇 줄을 읽을지 몇 번을 읽을지 정해 놓고, 눈으로 보면서 입으로 읽어야 한다. 너무 큰 소리로 읽을 필요는 없다. 자기 숨에 맞게 음과 뜻을 새기면서 또박또박 읽어야 한다. 선현들은 평생 고전을 삼천 번 혹은 만 번을 소리 내어 읽어가며 익숙하게 하였다고 한다.

둘째, 마음으로 읽어야 한다. 고전을 입에 올리면서 의문이 생기면 지나치지 말고 의미가 무엇인지 스스로 생각해야 한다. 성급히 의문을 해결할 필요는 없다. 되풀이해서 읽고, 손으로도 써보면 도움이 된다. 손이 움직이면 마음이 따라가서, 의미가 명확해질 수 있다. 익숙하게 읽고 마음에 새기면서, 고전의 현재적인 의미를 자기 삶에 비추어 보아 스스로 체득해야 한다.

셋째, 몸소 실천해야 한다. 아는 것이 머리에만 맴돌면 바쁜 일상에 몰입하다 어느새 망각하기 쉽다. 생각에 서부터 옳음을 명확히 분별하고 행동으로 이어지도록 독실하게 실천하면, 어느 순간 고전의 지혜가 마치 내 입에서 나온 것처럼 나와 하나가 되어, 고전과 내가 모두 새롭게 의미를 지니게 될 수 있다.

배움에 뜻을 둔 몽학들이 『유몽집요』를 소중하게 생각하고 가까이 하길 희망한다. 환하고 밝은 마음, 맑고 바른 마음이 바로서서, 크게 하나 되는 살림의 행위가 나로부터 시작되어, 천지만물이 각자 자기자리에서 조화롭게 공존하는 이상을 기대해본다. 자기답게 그리고 행복하게 삶을 가꾸가는 또 하나의 길이 여기에 있다.

2020. 5. 22.

명륜동 二樂堂에서
友千 고재석 謹書

차례

제1장

입지立志, 배움의 뜻 세우기

- 근본에 뜻을 두다 志本지본 _ 16
- 배움을 좋아하다 好學호학 _ 31

제2장

존양存養, 덕성 보존하고 기르기

- 본심을 간직하다 存心존심 _ 46
- 몸가짐을 경건히 하다 敬身경신 _ 59

제1장

立志 입지, 배움의 뜻 세우기

Establishing a commitment

제3장

성찰省察, 이치 살피고 다잡기

- 선을 밝히다 明善명선 _ 78
- 독실하게 행하다 篤行독행 _ 96

제4장

심경心鏡, 성현의 언행 마음에 새기기

- 성현의 빼어난 말 嘉言가언 _ 110
- 성현의 선한 행동 善行선행 _ 127

근본에 뜻을 두다

志本지본

人人有貴於己者 弗思耳

인 인 유 귀 어 기 자 불 사 이

맹자 고자상

사람마다 자기에게 귀한 것이 있지만,
생각하지 않을 뿐이다.

Each one of us has a noble virtue within us,
but most people do not notice it.

- 人人 한 사람 한 사람을 지칭하거나, 모든 사람을 범칭 하여 '사람 마다'를 의미하기도 함
- 貴 귀하다
- 於 방향을 가리키는 어조사로 '~에게'의 의미
- 者 대명사로 동사구 뒤에 놓여 '~인 것'의 의미
- 弗 동사의 의미를 부정하는 부정사로 '不'와 같은 의미 혹은 목적어를 수반하지 않은 동사를 부정할 때 사용하여 '不~之'와 같은 의미로 보기도 함. 여기서의 목적어는 자기에게 있는 귀한 것을 지칭
- 耳 의미를 단정하는 문말 조사로 '~할 뿐이다'의 의미

天生德於予

천 생 덕 어 여

논어 술이

하늘이 나에게 덕을 생겨나게 하였다.

Heaven produced the virtue that is in me.

- 天 절대와 보편의 상징으로, 도덕의 근원인 하늘을 의미함. 혹은 하늘의 이치[天理]라고 규정하기도 함
- 生 생겨나게 하다 · 予 나
- 德 도를 행하여 터득한 것을 말함. 혹은 곧은 마음[直心]으로 행하여 얻은 품격 또는 많은 눈[十目]이 지켜본다고 여기며 한결 같은 마음[一心]으로 말과 행동을 삼가 체화된 품덕을 지칭하기도 함
- 於 방향을 나타내는 어조사로 '~에게'의 의미

天命之謂性 率性之謂道 修道之謂教

천 명 지 위 성 술 성 지 위 도 수 도 지 위 교

중용 제1장

하늘이 명한 것을 본성이라 하고,
본성을 따르는 것을 도라 하고,
도를 닦는 것을 가르침이라 한다.

What Heaven has conferred is called the nature. Accordance with this nature is called the Way. Cultivating this Way is called education.

- 命 명하다 · 謂 이르다 · 性 본성 · 率 따르다
- 之 목적어를 도치하여 강조하기 위해 사용하는 조사
- 道 인간이 마땅히 행해야 할 도리 · 修 닦다 · 教 가르침

盡其心者 知其性也

진 기 심 자 지 기 성 야

知其性 則知天矣

지 기 성 즉 지 천 의

맹자 진심상

자기의 선한 마음을 다한 자는 그 본성을 알게 되고, 그 본성을 알면 하늘을 알게 될 것이다.

By fully developing one's mind, one knows one's nature; knowing one's nature, one knows Heaven.

- 盡 다하다 · 知 알다
- 其心 其는 지시대명사 '그것'을 뜻함. 여기서는 자기 마음에 선함적으로 내재된 선한 마음을 지칭
- 者 대명사로 동사구 혹은 주어 뒤에 놓여 '~하는 자'를 의미
- 其性 자기 마음에 내재된 도덕의 근거인 선한 본성을 의미
- 也 문장의 의미를 풀이하는 어조사로, '~이다'의 의미
- 則 순접의 조건을 나타내는 접속사로, '~하면'의 의미
- 矣 앞으로 일어날 일의 완료를 표현할 때 사용하는 어조사로, '~일 것이다'의 의미

誠者天之道也

성 자 천 지 도 야

誠之者人之道也

성 지 자 인 지 도 야

중용 제20장

참된 것은 하늘의 도이고,
참되게 하려는 것은 사람의 도이다.

Sincerity is the Way of Heaven; making oneself sincere is the Way of human beings.

- 誠 진실 되고 거짓 없이 참되다
- 者 대명사로 형용사 혹은 동사구 뒤에 놓여 '~인 것', '~하는 것'을 의미
- 之道 之는 중심 단어인 '道'를 수식할 때 사용하는 어조사로 '~의'의 의미임
- 也 판단을 나타낼 때 사용하는 어조사로, '~이다'의 의미
- 誠之 之는 지시대명사로 '그'를 의미함. 여기서는 자기 자신을 지칭

惻隱之心 人皆有之

측 은 지 심 인 개 유 지

羞惡之心 人皆有之

수 오 지 심 인 개 유 지

恭敬之心 人皆有之

공 경 지 심 인 개 유 지

是非之心 人皆有之

시 비 지 심 인 개 유 지

맹자 고자상

안타까워하고 아파하는 마음은 사람이 모두 가지고 있고, 부끄러워하고 미워하는 마음은 사람이 모두 가지고 있으며, 공손히 하고 존경하는 마음은 사람이 모두 가지고 있고, 옳고 그름을 가리는 마음은 사람이 모두 가지고 있다.

Everyone has the mind of pity and commiseration; everyone has the mind of shame and dislike; everyone has the mind of respectfulness and reverence; everyone has the mind that knows right and wrong.

- 惻隱之心 惻隱은 안타까워하고 아파하는 마음이고, 之는 중심 단어인 마음[心]을 수식할 때 사용하는 어조사로 '~의'의 의미
- 人皆 사람들 모두
- 有之 之는 지시대명사로 '그것'을 의미하고, 그 마음을 선형적으로 가지고 있음을 의미함
- 羞惡 羞는 자기 자신의 허물을 부끄러워하는 것을, 惡은 다른 사람의 잘못을 싫어하는 것을 뜻함
- 恭敬之心 공손히 하고 존경하는 마음
- 是非之心 옳고 그름을 가리는 마음

人之所不學而能者 其良能也

인 지 소 불 학 이 능 자 기 양 능 야

所不慮而知者 其良知也

소 불 려 이 지 자 기 양 지 야

맹자 진심상

사람이 배우지 않고도 할 수 있는 것은
바로 양능이고, 생각하지 않고도 아는
것은 바로 양지이다.

When people who have not studied have
abilities, these are inherent abilities. When
people who have not deliberated have
knowledge, this is inherent knowledge.

- 之 주어와 술어 사이에 놓여 구절이 연결된 것임을 표현하는 주격조사
- 所 동사 앞에 놓여 동사를 명사화시키는 어조사로, 동사의 목적어를 대신하여 '~하는 것'을 의미

- 不學 은 동사의 의미를 부정하는 부정사로, 배우지 않는다는 뜻
- 而 전환을 나타내는 접속사로, '그런데[然而]'의 의미
- 能 할 수 있음
- 者 '所'자 결구 뒤에 놓일 경우, 결구가 가리키는 것을 이름 배우지 않고도 할 수 있는 것을 지칭
- 其 확정하는 판단을 나타낼 때 사용하는 부사로, '바로', '분명'의 의미
- 良能 본래적으로 행할 수 있는 도덕적인 능력을 의미
- 也 문장의 의미를 풀이하는 어조사로, '~이다'의 의미
- 慮 생각하다
- 良知 본래적으로 알 수 있는 도덕적인 앎을 의미

人能弘道 非道弘人

인 능 홍 도 비 도 홍 인

논어 위령공

사람이 도를 넓힐 수 있는 것이지,
도가 사람을 넓히는 것이 아니다.

It is a person who is able to broaden the Way;
It is not that the Way broadens the person.

- 能 ‘할 수 있다’는 의미의 조동사로, 동사와 함께 쓰여 동사의 가능태를 나타냄
- 弘 넓히다
- 非 문장의 뜻을 부정하는 부정사로, ‘~이 아니다’는 의미

順天者存 逆天者亡

순 천 자 존 역 천 자 망

맹자 이루상

하늘을 따르는 자는 살아남고,
하늘을 거스르는 자는 망한다.

Those who comply with Heaven survive;
those who act contrary to Heaven perish.

- 順 따르다 · 逆 거스르다 · 亡 망하여 생존하기 어렵다는 의미
- 天 하늘의 뜻을 지칭하기도 하고, 하늘의 이치를 일컫기도 함
- 者 대명사로 동사구 뒤에 놓여 ‘~하는 자’를 의미
- 存 살아남아 의미 있게 존재한다는 의미

人無遠慮 必有近憂

인 무 원 려 필 유 근 우

논어 위령공

사람이 멀리 헤아리는 것이 없으면 반드시
사소하게 근심하는 것이 있게 된다.

If one does not think far ahead, then troubles
are near at hand.

- 無 없다
- 遠慮 멀리 헤아리는 것으로, 배움의 궁극적 목표 등을 의미
- 近憂 사소하게 근심하는 것으로, 사욕을 채우지 못해 생겨나는 근심 등을 일컬음

物有本末 事有終始

물 유 본 말 사 유 종 시

知所先後 則近道矣

지 소 선 후 즉 근 도 의

대학

만물에는 근본과 말단이 있고 일에는 끝과
시작이 있다. 먼저 해야 할 것과 나중 해야
할 것을 알면, 도에 가까워질 것이다.

Things have their roots and branches. Affairs
have their end and beginning. To know what is
first and what is last will lead one near the Way.

- 物 만물 · 事 일 · 終始 끝과 시작
- 本末 뿌리 같은 근본과 지엽적인 말단을 의미함
- 先後 앞과 뒤로, 여기서는 먼저 해야 할 것과 나중 해야 할 것을 지칭함
- 則 순접의 조건을 나타내는 접속사로, '~하면'의 의미
- 近道 '도에 가까워 진다[近於道]'의 의미
- 矣 앞으로 일어날 일의 완료를 표현할 때 사용하는 어조사로, '~일 것이다'의 의미

先立乎其大 則其小者 弗能奪也

선 립 호 기 대 즉 기 소 자 불 능 탈 아

맹자 고자상

먼저 그 큰 것을 세우면, 그 작은 것이
빼앗을 수 없을 것이다.

If we first establish the greater part of
ourselves, then the smaller details cannot be
taken away from you.

- 先 먼저 · 奪 빼앗다 · 立 확립하여 세우다
- 乎 목적어를 강조하는 조사로, '~에 대해[對於]'의 의미
- 其大 其는 지시대명사로 '그것'을 뜻함. 여기서는 자기 마음에 선함적으로
내재된 크고 선한 마음을 지칭
- 則 순접의 조건을 나타내는 접속사로, '~하면'의 의미
- 其小者 者는 대명사로 형용사구 뒤에 놓여 '~인 것'을 의미. 선한 마음을
가로막고 있는 자기 마음의 작고 사소한 욕구를 지칭
- 弗 동사의 의미를 부정하는 부정사로 '不'과 같은 의미. 혹은 목적어를
수반하지 않은 동사를 부정할 때 '弗'을 사용하여 '不~之'와 같은 의미로
보기도 함. 여기서의 '其大'를 지칭
- 也 문장의 의미를 풀이하는 의미의 어조사로, '~이다'의 의미

배움을 좋아하다

好學 호학

古之學者爲己 今之學者爲人

고 지 학 자 위 기 금 지 학 자 위 인

논어 현문

옛날에 학문하는 자는 자기 자신을 위해 배웠는데, 지금의 학문하는 자는 다른 사람을 위해 배운다.

In the past, people learned with a view to their own improvement; nowadays people learn with a view to the approbation of others.

- 古 옛날 · 今 지금
- 之 중심 단어인 '學者'를 수식할 때 사용하는 어조사로 '~의'의 의미
- 學者 者は 대명사로 동사 뒤에 놓여 '~하는 자'의 의미. 배우는 자를 지칭
- 爲己 '자기 자신에게 떳떳하기 위해서'의 의미
- 爲人 '다른 사람에게 보이기 위해서'의 의미

學如不及 猶恐失之

학 여 불 급 유 공 실 지

논어 태백

배움은 이르지 못한 것 같이 여기며 노력하고, 또한 배운 것을 잃어버릴까 두려워해야 한다.

Study as though you cannot catch up to it, yet still be afraid of losing it.

- 如 ~와 같이 · 猶 또한 · 恐 두려워하다
- 不及 及은 도달하여 이룬다는 뜻이고, 不은 동사의 의미를 부정하는 부정사로, 이르지 못하는 것을 의미
- 失之 之는 지시대명사로 '그것'을 뜻하고, 여기서는 배운 것을 지칭함. '배운 것을 잃어버리다'는 의미

默而識之 學而不厭

묵 이 지 지 학 이 불 엄

논어 술이

묵묵히 하며 기억하고, 배우되 싫증내지 않는다.

Quietly persevere in storing up what is learned; Continue studying without respite.

- 默而識之 而是 병렬을 표현하는 접속사. 識는 기억한다는 의미. 안다는 뜻으로 풀이하기도 함. 之는 지시대명사로 '그것'을 의미. 말하지 않고 묵묵히 노력하고, 마음에 보존하여 기억하는 것'을 의미. 혹은 '묵묵히 하여 마음이 아는 것'의 의미가 되기도 함
- 學而不厭 而是 전환을 나타내는 접속사로 '그런데[然而]'의 뜻. '배우되 싫증내지 않는다'는 말

敏而好學 不恥下問

민 이 호 학 불 치 하 문

논어 공야장

민첩하게 하면서도 배우기를 좋아하고, 아랫사람에게 묻는 것을 부끄러워하지 않는다.

Be diligent and fond of learning, and do not be ashamed to ask those of a lower status.

- 敏 민첩하게 하다 · 好學 배움을 좋아하다 · 恥 부끄러워하다
- 而 병렬을 표현하는 접속사로, '~하고[又]'의 의미
- 不 동사의 의미를 부정하는 부정사
- 下問 '아랫사람에게 묻다'는 의미로, 지위나 나이가 낮은 자나 지식과 경험이 부족한 자에게 물어본다는 뜻을 함축하고 있음

學而不思則罔 思而不學則殆

학 이 불 사 즉 망 사 이 불 학 즉 태

논어 위정

배우기만 하고 생각하지 않으면 얻음이
없고, 생각만 하고 배우지 않으면 위태롭다.

To study without thought is a labor lost; to
think without studying is dangerous.

- 學 밖으로 객관지식을 습득하는 것을 의미
- 而 병렬을 표현하는 접속사로, '~하고[와]'의 의미
- 思 안으로 마음에서 숙고하며 이치를 적용해 봄을 뜻함
- 則 순접의 조건을 나타내는 접속사로, '~하면'의 의미
- 罔 어두워서 얻음이 없다 · 殆 불안하고 위태롭다

學而時習之 不亦說乎

학 이 시 습 지 불 역 열 호

논어 학이

배우고 때때로 익히면 또한 기쁘지 아니한가!

Is it not pleasant to learn with a constant
perseverance and application?

- 學 선현들이 했던 것을 본받고 배우다는 의미 · 說 기쁘다
- 時 새가 날개 짓을 하기 위해 부단히 노력하듯, '자주', '때때로'의 의미를 지니고 있음. 혹은 '때에 맞게[時中]'로 풀이하기도 함
- 不亦~乎 긍정적인 대답을 함축하는 반어문으로, '또한 ~하지 아니한가'의 의미

知之者 不如好之者

지 지 자 불 여 호 지 자

好之者 不如樂之者

호 지 자 불 여 락 지 자

논어 옹야

아는 것은 좋아하는 것만 못하고,
좋아하는 것은 즐기는 것만 못하다.

They who know [the patten-principle] is not
equal to those who love it, and they who love
it are not equal to those who delight in it.

- 知 이치를 안다는 것을 의미
- 之 지시대명사로 '그것'을 의미
- 者 대명사로 동사구 뒤에 놓여 '~하는 자'의 의미
- 不如 같지 않다는 뜻으로, '~만 못하다'는 의미
- 好 좋아하지만 아직 스스로 체득하지 못한 상태를 이룸
- 樂 터득하여 즐긴다는 것을 의미

下學而上達

하 학 이 상 달

논어 현문

아래로 배워서 위로 통달한다.

My study lies low, and my penetration rises
high.

- 下學 下는 아래로 시선을 두었을 때 마주하게 되는 일상생활의 일을 의미. 혹은 下를 人事를 의미한다고 풀이하여 동사와 목적어가 도치된 문장으로 보기도 함
- 而 앞 문장을 이어주는 순접의 접속사로 '~하고 나서'의 의미
- 上達 上은 위로 시선을 두었을 때 마주하게 되는 하늘을 의미하며, 하늘의 이치[天理]를 지칭. 혹은 上을 天命으로 간주하고, 천명에 통달하는 것이 上達이라고 풀이하기도 함

譬如爲山 未成一簣 止 吾止也

비 여 위 산 미 성 일 궤 지 오 지 야

譬如平地 雖覆一簣 進 吾往也

비 여 평 지 수 복 일 궤 진 오 왕 야

논어 자한

비유하면 산을 만드는 데 흙 한 삼태기가 모자라 이루지 못하고 그치더라도 나는 이미 그친 것이며, 비유하면 땅을 고르는 데 비록 흙 한 삼태기를 부어서 나아가더라도 나는 이미 나아간 것이다.

It is like making a mountain. If I stop one bucketful short of completion, it is my stopping. It is like leveling the ground. Though I have thrown in only a single bucketful, it is my continuation.

- 譬如 '비유하면[比如]'의 의미 · 爲 만들다 · 止 그치다 · 吾 나
- 簣 물건을 담은 삼태기 · 進 시작하여 나아가다 · 往 나아가다
- 也 문장의 의미를 풀이하는 의미의 어조사로, '~이다'의 의미
- 平地 땅을 평평하게 고르다 · 雖 비록 · 覆 부어서 메우다

人一能之 己百之 人十能之 己千之

인 일 능 지 기 백 지 인 십 능 지 기 천 지

중용 제20장

남이 한 번에 가능하면 나는 백 번을 노력하고, 남이 열 번에 가능하면 나는 천 번을 노력한다.

If someone else gets it in one try, I will try one hundred times. If someone else gets it in ten tries, I will try one thousand times.

- 人 다른 사람. '남'을 의미
- 一 한 번에 · 能 할 수 있다
- 之 지시대명사로 '그것'의 의미
- 己 자기 자신. '나'를 의미
- 百 백 번의 노력을 한다는 것을 함축함
- 十 열 번에 · 千 천 번의 노력을 한다는 것을 함축

或生而知之 或學而知之

혹 생 이 지 지 혹 학 이 지 지

或困而知之 及其知之 一也

혹 곤 이 지 지 급 기 지 지 일 야

或安而行之 或利而行之

혹 안 이 행 지 혹 리 이 행 지

或勉強而行之 及其成功 一也

혹 면 강 이 행 지 급 기 성 공 일 야

중용 제20장

어떤 이는 태어나면서 알고 어떤 이는 배워서 알며 어떤 이는 애를 써서 알지만, 아는 것에 있어서는 똑같다. 어떤 이는 편안하게 행하고 어떤 이롭게 여겨서 행하고 어떤 이는 억지로 힘써서 행하지만, 공을 이룸에 있어서는 똑같다.

Some are born knowing it; some know it by learning; some have to struggle to know it. Nonetheless, the knowledge is the same. Some practice it by being comfortable within it; some practice it by benefitting from it; and some have to struggle to practice it. But when the practice is perfected, it is the same.

- 或 어떤 이 · 生 태어나다 · 學 배우다 · 困 애쓰다
- 而 앞 문장을 이어주는 순접의 접속사로, '~하고 나서'의 의미
- 其知之 其는 지시대명사로, 여기서는 태어면서 알고[生知], 배워서 알며[學知], 애를 써서 아는 것[困知] 모두를 지칭. 知는 안다는 뜻으로, '지혜로움[智]'과 관련된 것임. 之는 지시대명사로 '그것'의 의미
- 安 편안하다 · 及 이르다
- 行之 行은 행한다는 뜻으로, '어짐[仁]'과 관련됨
- 利 이롭게 여기다 · 勉強 억지로 힘쓰다
- 其成功 其는 지시대명사로, 여기서는 편안하게 행하고[安行], 이롭게 여겨서 행하며[利行], 억지로 힘써서 행하는 것[勉行] 모두를 지칭. 成功은 '공을 이룬다'는 뜻

舜何人也 予何人也 有爲者亦若是

순 하 인 야 여 하 인 야 유 위 자 역 약 시

맹자 등문공상

순임금은 어떤 사람이고 나는 어떤 사람인가?
노력함이 있는 자는 또한 이와 같게 된다.

What kind of person was Sun? What kind of
person am I? One who exerts effort will also
be like him.

- 舜 내면의 본성대로 사는 이상적인 인격을 이루고 억지로 함이 없는 태평성대의 사회를 완성한 성인으로 전해짐. 부모가 재화에 눈이 멀어 자식을 죽이려고 하였음에도 아버이 섬기는 도리를 다하여 그들을 결국 감화시켰고, 도를 천하에 베풀어 천하 사람들이 모두 교화되었다고 함. 배우는 사람들의 지극한 모범이 됨
- 何 의문대명사로, '어떤 ~인가?'의 의미
- 也 의문문 뒤에 놓여 의문의 어투를 드러내는 어조사
- 予 나 · 有爲 노력함이 있다 · 亦 또한 · 若是 이와 같게 되다
- 者 대명사로 동사구 뒤에 놓여 '~하는 자'를 지칭

제2장

存養 존양, 덕성 보존하고 기르기

Preserving one's heart-mind
and Nourishing one's nature

본심을 간직하다
存心존심

學問之道 無他

학 문 지 도 무 타

求其放心而已矣

구 기 방 심 이 이 의

맹자 고자상

학문하는 방법은 다른 것이 없다.
자신의 잃어버린 마음을 찾을 뿐이다.

The Way of learning is nothing else, but to
seek for the lost mind.

- 學問 배워서 모으고 물어서 분별하는 의미로, 훗날 '배움'으로 통칭
- 之 중심 단어인 '道'를 수식할 때 사용하는 어조사로, '~의'의 의미
- 無他 다른 것이 없다 · 求 찾다
- 其 지시대명사로, 여기서는 자기 자신을 지칭
- 放心 잃어버린 마음으로, 본래 갖추고 있던 선함 마음을 의미
- 而已 단지 여기에 그침을 의미하는 어조사로, '~일 뿐이다'의 의미
- 矣 이미 일어난 일의 완료를 표현할 때 사용하는 어조사로, '~이다'의 의미

求則得之 舍則失之

구 즉 득 지 사 즉 실 지

맹자 진심상

구하면 얻고 놓으면 잃는다.

Seek and then you will find them. Neglect and then you will lose them.

- 則 순접의 조건을 나타내는 접속사로, '~하면'의 의미
- 得 '얻다' 뜻으로 터득한다는 의미
- 之 지시대명사로 '그것'을 의미. 여기서는 내면에 선형적으로 갖추고 있는 본심을 지칭
- 舍 놓다 · 失 잃다

不曰如之何如之何者

불 왈 여 지 하 여 지 하 자

吾末如之何也已矣

오 말 여 지 하 야 이 의

논어 위령공

어떻게 할까 어떻게 할까를 말하지 않는
자는 나도 어떻게 할 수 없을 따름이다!

For those who are not always saying, "What shall I do? What shall I do?" I don't know what I can do for them.

- 不曰 말하지 않다
- 如之何 '어떻게 할까'의 의미로, 깊이 생각하고 살피는 모습을 형용
- 者 대명사로 동사구 뒤에 놓여 '~하는 자'를 의미
- 吾 나 · 末 대명사로 '~이 없다[無]'의 의미
- 也已 감탄을 표현하는 어조사로, '~일 따름이다'의 의미
- 矣 앞으로 일어날 일의 완료를 표현할 때 사용하는 어조사로, '~일 것이다'의 의미

操則存 舍則亡

조 즉 존 사 즉 망

맹자 고자상

잡으면 보존되고 놓으면 없어진다.

Hold it fast, and it remains with you. Let it go,
and you lose it.

- 操 잡다 · 則 순접의 조건을 나타내는 접속사로, '~하면'의 의미
- 存 '보존 되다'는 의미로, 본래 마음을 보존하게 됨을 이룸
- 舍 놓다 · 亡 '없어지다'는 의미로, 본심을 망각하게 됨을 이룸

思則得之 不思則不得也

사 즉 득 지 불 사 즉 부 득 아

맹자 고자상

생각하면 얻고 생각하지 못하면 얻지 못한다.

By thinking, you will apprehend; by not
thinking, you will fail to apprehend.

- 思 생각한다는 뜻. 마음의 기능은 본래 지각능력을 지니고 있으므로,
잃어버린 마음을 찾으려 생각하고, 본심대로 생각하도록 해야 함
- 之 지시대명사로 '그것'의 의미. 여기서는 본심을 지칭
- 得 얻다 · 也 문장의 의미를 풀이하는 어조사로, '~이다'의 의미

射有似乎君子

사 유 사 호 군 자

失諸正鹄 反求諸其身

실 저 정 곡 반 구 저 기 신

중용 제14장

활쏘기는 군자와 유사한 면이 있다. 쏜 살이
과녁에서 벗어나면 돌이켜 자기 자신에서
원인을 찾는다.

Practicing archery is like practicing to be a
noble person. When you miss the center of the
target, you turn round and seek for the cause
of the error in yourself.

- 射 활쏘기 · 似 유사하다 · 反 돌이켜
- 乎 어투를 잠시 멈추는 의미를 표현하는 어조사
- 君子 군자. 성학에 뜻을 두고 부단히 노력하는 자를 지칭
- 失 벗어나다
- 諸 대명사 '之'와 조사 '於'를 합한 어조사로, 여기서는 '쏜 살이 ~에서'의 의미
- 正鹄 과녁의 한 복판을 의미함 · 求 찾다 · 其身 자기 자신

有諸己而後 求諸人

유 저 기 이 후 구 저 인

無諸己而後 非諸人

무 저 기 이 후 비 저 인

대학

자기 자신에게 선이 있는 후에 그것을 다른
사람에게 요구하며, 자기 자신에게 악이 없게
된 후에 그것을 다른 사람에게 비난한다.

People must possessed of the good qualities,
and then they may require them in others.
People must not have the bad qualities in
themselves, and then they may require that
they shall not be in the others.

- 有諸己 諸는 대명사 '之'와 조사 '於'를 합한 어조사로, 선함[善]이 자기에게 있다는 것을 의미함
- 而 앞 문장을 이어주는 순접의 접속사로, '~하고 나서'의 의미
- 後 후에 · 求諸人 선을 갖출 것을 다른 사람에게 요구하다
- 無諸己 諸는 대명사 '之'와 조사 '於'를 합한 어조사로, 나쁜 점[惡]이 자기에게 없다는 것을 의미
- 非諸人 악을 없애지 못한 것을 다른 사람에게 비난하다

自反而不縮 雖褐寬博 吾不惴焉

자 반 이 불 축 수 갈 관 박 오 불 চে 언

自反而縮 雖千萬人 吾往矣

자 반 이 축 수 천 만 인 오 왕 의

맹자 공손추상

스스로 돌이켜 바르지 않으면 비록 천한 사람이라도 나는 두렵게 하지 못하지만, 스스로 돌이켜 바르면 비록 천만 명이 있더라도 나는 가서 대적할 것이다.

If, one looking inward, I find that I am not upright, I must be in fear of even a poor fellow in coarse clothing. If, on looking inward, I find that I am upright. I may proceed against thousands and tens of thousands.

- 自反 스스로 돌이키다 · 縮 바르다 · 雖 비록 · 惴 두렵게 하다
- 褐寬博 褐은 모포이고, 寬博은 험렁한 옷. 거친 베로 험렁하게 지어 입은 천한 사람을 지칭 · 往 가서 대적하다
- 옷 앞으로 일어날 일의 완료를 표현할 때 사용하는 어조사로, '~일 것이다'의 의미

毋意 毋必 毋固 毋我

무 의 무 필 무 고 무 아

논어 자한

사사로운 의도가 없고 반드시 그래야 한다는 것도 없으며 고집하는 것도 없고 자기에만 갇히는 것도 없다.

[The Master eliminated four things];
He had no foregone conclusion, no arbitrary predeterminations, no obstinacy, and no egoism.

- 毋 '없다'는 뜻의 '無'와 같은 의미. 공자의 도덕적인 경지에서 이 네 가지 폐단이 없음을 이룸. 혹은 일반 사람들에게 수양 방법으로 알려주기 위해 금지의 부정사인 '~하지 말라[勿]'의 의미로 해석하기도 함
- 意必 意는 사사로운 의도이고, 必은 반드시 그래야 한다고 여기는 것. 일이 발생하기 전에 마음에서 미리 일어나는 것으로, 사사로운 의도[意]가 일어나면 점차 반드시 그래야 한다는 마음[必]이 형성됨
- 固我 固는 고집함이고, 我는 자기에만 갇힘을 의미. 일이 발생한 후에도 마음에서 남아있는 것으로, 고집하는 것[固]이 남아 있으면 점차 자기에만 갇히는 마음[我]이 굳어짐

思無邪

사 무 사

논어 위정

생각에 간사함이 없다.

Have no depraved thoughts.

· 思 생각 · 邪 간사하다

戒慎乎其所不睹

계 신 호 기 소 부 도

恐懼乎其所不聞

공 구 호 기 소 불 문

중용

그 보이지 않는 곳에서도 삼가고,
그 들리지 않는 곳에서도 두려워해야 한다.

Be cautious in the place where you are not
seen, and apprehensive in the place where you
are not heard.

- 戒慎 삼가다 · 恐懼 두려워하다
- 乎 목적어를 강조하는 조사로, '~에서[於]'의 의미
- 其 지시대명사로 '그것'의 의미
- 所不睹 所는 동사와 결합하여 명사구를 만드는 조사로, 장소를 뜻하는 '~인 곳'의 의미. 보이지 않는 곳은 내재된 본성이 자재하는 곳으로, 도덕의 씨앗이 마음에 본래 갖추어져 있음을 망각하지 말아야 함을 강조한 것
- 所不聞 들리지 않는 곳으로, 본성이 자재하는 곳을 지칭

心不在焉 視而不見 聽而不聞

심 부 재 언 시 이 불 견 청 이 불 문

食而不知其味

식 이 부 지 기 미

대학

선한 마음이 있지 않으면 보아도 보지 못하고, 들어도 듣지 못하며, 먹어도 그 맛을 알지 못한다.

When the mind is not focused, one does not see what one is looking at, hear what one is listening to, or know the taste of the food one eats.

- 心 내면에 선형적으로 갇추어져 있는 선한 마음을 지칭
- 焉 문장 가운데에서 있으면서 앞문장의 말투를 잠시 멈추고 아래 문장을 환기하는 어조사
- 視 보다 · 而 전환을 나타내는 접속사로, '그럼에도[然而]'의 의미
- 見 보다 · 聽 듣다 · 聞 듣다 · 食 먹다 · 知 알다
- 其味 그 맛

몸가짐을 경건히 하다

敬身 경신

修己以敬

수 기 이 경

논어 헌문

자기를 수양하되 경으로써 해야 한다.

Cultivate oneself in reverential carefulness.

- 修 닦고 수양하다 · 己 자기
- 以 어떤 것을 이용하여 주도하는 것을 표현할 때 사용하는 조사로, '~로써[用]'의 의미
- 敬 오롯이 하나에 주목하고 다른 곳에 마음 두지 않음[主一無適]을 의미

發憤忘食 樂以忘憂

발 분 망 식 낙 이 망 우

논어 술이

분발하여 먹는 것도 잊고,
즐거워하여 근심도 잊는다.

In eager pursuit of knowledge, one forgets to eat; in the joy of its attainment, one forgets any worries.

- 發憤 아직 얻지 못하여 분발함을 의미 · 憂 근심
- 忘 잊다 · 食 먹는 것 · 樂 이미 터득하여 즐거움을 의미
- 以 앞 단어나 구절을 이어주는 순접의 접속사로, '~하여[而]'의 의미

不專心致志 則不得也

불 전 심 치 지 즉 부 득 야

맹자 고자상

마음을 오로지 하고 뜻을 다하지 않으면
터득하지 못한다.

Without concentrating one's heart-mind and
applying one's will, one cannot succeed in it.

- 專心 마음을 전일하게 하고 오로지 하다
- 致志 뜻을 지극히 하고 다하다 · 得 터득하다
- 也 판단을 나타낼 때 사용하는 어조사로, '~이다'의 의미

溫而厲 威而不猛 恭而安

온 이 려 위 이 불 맹 공 이 안

논어 술이

온화하면서도 엄숙하고, 위엄이 있으면서도
사납지 않으며, 공손하면서도 편안하다.

The Master was always gracious yet serious,
commanding yet not severe, deferential yet at
ease.

- 溫 온화하다 · 厲 엄숙하다 · 威 위엄 있다
- 而 병렬을 표현하는 접속사로, '~하고[又]'의 의미
- 猛 사납다 · 恭 공손하다 · 安 편안하다

飽食終日 無所用心 難矣哉

포 식 종 일 무 소 용 심 난 의 재

不有博奕者乎 爲之猶賢乎已

불 유 박 혁 자 호 위 지 유 현 호 이

논어 양화

종일토록 배불리 먹으면서도 마음 쓰는
것이 없으면 어려울 것이다. 장기와 바둑
같은 것도 있지 않은가! 그것이라도 하는
것이 오히려 아무것도 하지 않는 것 보다
낫다.

There are problems ahead for those who
spend their whole day filling their stomachs
without ever exercising their heart-and-mind.
Are there not gamesters and chess players? To
be one of these would be better than nothing.

- 飽食 배부르게 먹다 · 終日 아침부터 저녁까지 종일토록
- 所 동사구와 결합하여 명사구를 만드는 조사로, '~하는 것'의 의미
- 用心 마음 쓰다 · 難 어렵다 · 猶 오히려
- 矣 앞으로 일어날 일의 완료를 표현할 때 사용하는 어조사로, '~일 것이다'의 의미
- 哉 긍정을 나타낼 때 사용하는 어조사
- 博奕 장기와 바둑을 뜻함
- 者 명사 뒤에 놓여 잠시 멈추는 어투를 표현하고 판단의 의미를 나타내는 어조사로, '~같은 것'의 의미
- 乎 반문을 나타내는 어조사로, '~인가!'의 의미
- 之 지시대명사로 '그것'을 의미. 여기서는 장기와 바둑 등을 지칭
- 賢乎已 賢은 현명하고 낫다는 의미이고, 乎는 비교를 나타내는 조사로 '~보다[比]'의 의미. 已는 그만 둔다는 뜻으로 아무것도 하지 않는 것을 의미

動容貌 斯遠暴慢矣

동 용 모 사 원 포 만 의

正顏色 斯近信矣

정 안 색 사 근 신 의

出辭氣 斯遠鄙倍矣

출 사 기 사 원 비 배 의

논어 태백

행동거지를 움직일 때는 바로 사나움과 태만함을 멀리하고, 얼굴빛을 바르게 할 때는 바로 믿음에 가깝게 하며, 말과 소리를 낼 때는 바로 비루함과 이치에 어긋남을 멀리한다.

By maintaining a dignified demeanor, they keep violent and rancorous conduct at a distance; by maintaining a proper countenance, they keep trust and confidence

near at hand; and by taking care in choice of language and mode of expression, they keep vulgarity and impropriety at a distance.

- 容貌 얼굴과 태도 등을 종합한 외형의 행동거지
- 動 행동하고 움직이다 · 遠 멀리하다
- 斯 앞 문장을 이어 뒷 문장 시작을 환기할 때 사용하는 접속사로, '바로[乃]'의 의미
- 暴慢 사나움과 태만함 · 正 바르게 하다 · 顏色 얼굴 빛
- 矣 이미 일어난 일의 완료를 표현할 때 사용하는 어조사로, '~한다'의 의미
- 近 가깝게 하다 · 信 믿음 · 出 내다 · 鄙 비루함
- 辭氣 언어와 음성의 기운으로, 말과 소리를 의미함
- 倍 위배된다는 뜻으로, 이치에 어긋난다는 의미

居處恭 執事敬 與人忠

거 처 공 집 사 경 여 인 충

논어 자로

사는 곳에 머물 때에 용모를 공손히 하고,
일을 집행할 때에 일을 공경히 하며, 남과
어울릴 때에 마음을 진실하게 해야 한다.

In retirement, be sedately grave; be
respectfully attentive in managing affairs, and
be loyal toward others.

- 居 머물다 · 處 사는 곳 · 恭 용모를 공손하게 하다 · 事 일
- 執 집행하다 · 敬 일을 경건하게 하다 · 與 어울리다
- 忠 마음을 진실하게 하다

當灑掃應對進退則可

당 채 소 응 대 진 퇴 즉 가

논어 자장

물 뿌리고 비질하여 청소하고, 접대하고
대답하여 응대하며, 나아가고 물러나는
예절에 대해서는 관찮게 한다.

[The disciples and followers of Ja Ha] In
sprinkling and sweeping the ground, in
answering and replying, in advancing and
receding, are sufficiently accomplished.

- 當 '~에 대해서[對着]'의 의미. 책임으로 여기고 해낸다는 의미의
'감당하다'로 풀이하기도 함
- 灑掃 집안에서 물 뿌리고 비질하며 청소하는 것
- 應對 사람들을 접대하고 묻는 말에 대답하는 것
- 進退 어떤 장소나 사람 앞에서 나아가거나 물러나는 것
- 可 관찮게 하다

食無求飽 居無求安

식 무 구 포 거 무 구 안

敏於事而慎於言

민 어 사 이 신 어 언

논어 학이

먹음에 배부름을 구하지 않고, 거처함에 편안함을 구하지 않으며, 일을 민첩히 하고 말을 신중히 한다.

[Noble people] in eating, do not look for a full stomach, nor in their lodgings for comfort and contentment. They are persons of action yet cautious in what they say.

- 無 동사를 부정하는 부사로 '不'과 같은 의미
- 飽 배부르다 · 居 거처하다 · 敏 민첩히 하다
- 於 '~에 대해서는[對於]'이라는 의미의 조사
- 慎 신중히 하다

持其志 無暴其氣

지 기 지 무 포 기 기

맹자 공손추상

자신의 바른 의지를 간직하고 그 기운을 포약하게 하지 말라.

Grasp your will and do no violence to your vital energy.

- 持 간직하다 · 暴 포약하게 함부로 하다 · 氣 기운
- 其志 其는 지시대명사. 여기서는 자신의 의지 중에 바른 의지를 지칭
- 無 금지의 부사로 '不可'와 같은 의미

肉雖多 不使勝食氣

육 수 다 불 사 승 사 기

唯酒無量 不及亂

유 주 무 량 불 급 란

食不語 寢不言

식 불 어 침 불 언

논어 향당

고기는 비록 많이 먹더라도 밥의 기운을 넘게 하지 않았다. 술만큼은 정해진 양이 없었으나 취하여 문란한 지경에는 이르지 않았다. 먹을 때는 대답하지 않았고, 잠잘 때는 말하지 않았다.

Even when meat was abundant, [Confucius] would not eat it in disproportionate amount to the staple foods. Only in his wine did he not limit himself, although he never got

drunk. While eating he would not converse, and having retired for the night he would not talk.

- 多 고기 종류를 가리지 않고 다양하게 먹었다는 풀이도 있고, 자주 먹었다는 해석도 있음. 평소 즐겨먹지 않다가 '때론 고기를 많이 먹더라도'의 의미로 풀이하기도 함
- 使 동사의 행위가 일어나게 하는 사역의미의 부사
- 勝 넘어서다 · 氣 기운 · 量 양 · 及 이르다
- 唯 유독의 의미로 명사를 한정할 때 쓰는 부사
- 亂 취하여 정신과 몸이 문란한 지경에 이르는 것을 의미함
- 語 물음에 대답하는 것 · 言 스스로 말하는 것

視思明 聽思聰 色思溫

시 사 명 청 사 총 색 사 온

貌思恭 言思忠 事思敬 疑思問

모 사 공 언 사 총 사 사 경 의 사 문

忿思難 見得思義

분 사 난 견 득 사 의

논어 계씨

봄에는 분명하게 볼 것을 생각하고,
들음에는 총명하게 들을 것을 생각하며,
얼굴빛은 온화하게 할 것을 생각하고,
용모는 공손하게 할 것을 생각하며,
말은 진실 되게 할 것을 생각하고, 일은
경건하게 할 것을 생각하며, 의심남에는
물을 것을 생각하고, 분함에는 어렵게 될
것을 생각하며, 얻음을 보면 옳은 것을
생각한다.

In seeing focus on clarity; in listening, focus on acuity; in facial expression, focus on gentleness; in bearing, focus on reverence; in words, focus on loyalty; in affairs, focus on attentiveness; in doubt focus on questioning; in anger, focus on troublesome consequences; in opportunities to gain, focus on what is right.

- 明 눈 밝음으로 분명하게 보는 것을 의미
- 聰 귀 밝음으로 총명하게 듣는 것을 의미
- 色 안색. 얼굴빛을 지칭 · 溫 온화하게 함
- 貌 용모 · 忠 사욕 없이 진실 되게 함 · 敬 경건하게 함
- 疑 의심 · 忿 분함 · 難 어려움 · 義 옳음

제3장

省察 성찰, 이치 살피고 다잡기
Examining oneself

선을 밝히다

明善명선

誠身有道 不明乎善 不誠乎身矣

성 신 유 도 불 명 호 선 불 성 호 신 의

중용 제20장

자신을 참되게 하는 것은 방법이 있으니,
선에 밝지 못하면 자신을 참되게 하지
못할 것이다.

There is a way to the attainment of sincerity
in one's self; if you do not understand what
is good, then you will not attain sincerity in
yourself.

- 誠 진실 되고 거짓 없이 참되게 하다
- 身 자기 자신 · 道 방법 · 明 밝히다
- 乎 목적어를 강조하는 조사로, '~에 대해[對於]'의 의미
- 矣 앞으로 일어날 일의 완료를 표현할 때 사용하는 어조사로, '~일 것이다'의 의미

衆惡之 必察焉 衆好之 必察焉

중 오 지 필 찰 언 중 호 지 필 찰 언

논어 위령공

많은 이가 싫어하더라도 반드시
살펴보고, 많은 이가 좋아하더라도
반드시 살펴보아야 한다.

If the masses hate something, one must
investigate it; if the masses love something,
one must investigate it.

- 衆 많은 사람 · 惡 싫어하다 · 之 지시대명사로, '그'의 의미
- 察 살피다 · 好 좋아하다
- 焉 구절 마지막에 쓰여 마침의 어투를 표현하는 어조사

眸子不能掩其惡

모 자 불 능 엄 기 악

胸中正 則眸子瞭焉

흉 중 정 즉 모 자 료 언

胸中不正 則眸子眊焉

흉 중 부 정 즉 모 자 모 언

맹자 이루상

눈동자는 자신의 나쁜 마음을 가리지 못한다.
속마음이 바르면 눈동자가 밝고, 속마음이
바르지 못하면 눈동자가 흐릿하다.

In the pupil one's wickedness cannot be concealed.
When one is correct within one's innermost being,
the pupil will be clear. When one is not correct in
one's innermost being, the pupil will be dull.

- 眸子 눈동자. 사물과 접할 때 마음이 눈동자에 가장 잘 드러난다고 함
- 其 지시대명사로 여기서는 자기 자신의 마음을 지칭함
- 胸中 가슴 속으로, 속마음을 의미
- 掩 가리다 · 瞭 눈이 밝다 · 眊 눈이 흐릿하다
- 焉 구절 마지막에 쓰여 마침의 어투를 드러내는 어조사

浸潤之譖 膚受之愬 不行焉

침 윤 지 참 부 수 지 소 불 행 언

可謂明也

가 위 명 야

논어 안연

서서히 스며드는 참소와 피부에 와 닿는
하소연이 통하지 않으면 현명하다고 이를
만하다.

A person who stays aloof from slander that
pollutes the community and from rumor
mongering that spreads like a rash can be said
to be perspicacious.

- 浸潤 물이 서서히 스며든다는 의미로, 점점 쌓이듯 갑작스럽게 하지 않는 행위를 비유함
- 之 중심 단어를 수식할 때 사용하는 어조사로, '~의'의 의미

83

- 譖 남의 행실을 헐뜯는 참소
- 膚受 피부에 와닿는다는 의미로, 간절하게 느낄 만큼 크게 다가오는 행위를 비유
- 愬 자기의 억울함을 드러내는 하소연
- 行 행해져서 통하다 · 可謂 이를 만하다 · 明 현명하다
- 焉 문장 가운데에서 있으면서 앞문장의 말투를 잠시 멈추고 아래 문장을 환기하는 어조사
- 也 문장의 의미를 풀이하는 의미의 어조사로, '~이다'의 의미

諛辭 知其所蔽 淫辭 知其所陷

피 사 지 기 소 폐 음 사 지 기 소 함

邪辭 知其所離 遁辭 知其所窮

사 사 지 기 소 리 둔 사 지 기 소 궁

맹자 공손추상

치우친 말을 들으면 그 말의 가려진 점을
알아야 하고, 방탕한 말을 들으면 그 말의
빠진 점을 알아야 하며, 간사한 말을
들으면 그 말의 괴리된 점을 알아야 하고,
회피하는 말을 들으면 그 말의 궁색한
점을 알아야 한다.

When hearing deceptive speech, one should
know what it is covering up; when hearing
licentious speech, one should know its
pitfalls; when hearing crooked speech, one
should know where it departs from the

truth; when hearing evasive speech, one
should know its emptiness.

- 諛辭 치우친 말
- 其 지시대명사로 '그것'의 의미. 여기서는 '그 말'을 지칭함
- 所 동사와 결합하여 명사구를 만드는 조사로, '~한 것'의 의미
- 蔽 가려짐 · 淫辭 방탕한 말 · 陷 빠짐 · 邪辭 간사한 말
- 離 괴리됨 · 遁辭 회피하는 말 · 窮 궁색함

視其所以 觀其所由 察其所安

시 기 소 이 관 기 소 유 찰 기 소 안

人焉廋哉 人焉廋哉

인 언 수 재 인 언 수 재

논어 위정

그 하는 행동을 보고, 그 따르는
이유를 살피며, 그 편안히 여기는 일을
관찰한다면, 사람이 어찌 숨길 수
있겠는가 사람이 어찌 숨길 수 있겠는가!

See what people do; mark their motives;
examine in what things they rest. How can
people conceal their characters? How can
people conceal their characters?

- 其 지시대명사로 '그것'을 뜻함. 여기서는 보고 살피며 관찰하는 대상을 지칭함
- 所 동사와 결합하여 명사구를 만드는 조사로, '~한 것'의 의미
- 以 하는 행위[爲]를 의미
- 視 보다 · 觀 상세하게 살피다 · 安 편안히 여기다
- 由 따른 것[從]으로, 어떤 이유에 따라 하는 것인지를 의미
- 察 더욱 자세하게 관찰하다 · 廋 숨기다
- 焉 의문을 표현할 때 사용하는 의문사로 '어찌 ~하겠는가'의 의미
- 哉 반문을 표현할 때 사용하는 어조사

致知在格物

치 지 재 격 물

대학

앎을 지극히 하는 것은 사물에 이르러
이치를 탐구함에 있다.

Extension of knowledge consists of the
investigation of things.

- 致 지극히 하다
- 格物 格은 이르다[至]는 뜻이고, 物은 사물[事]을 지칭함 인식이 사물에
이르러 그 이치를 탐구하는 것[窮理]을 의미

博學之 審問之 慎思之 明辨之

박 학 지 심 문 지 신 사 지 명 변 지

중용 제20장

널리 배우고 자세히 물으며 신중히
생각하고 밝게 변별해야 한다.

Study broadly, inquire in detail, contemplate
carefully, and discern clearly.

- 博學 널리 배우다는 뜻으로, 외부에서 지식을 취하는 것을 의미
- 之 지시대명사로, '그것'의 의미
- 審問 자세히 묻는다는 뜻으로, 외부에서 지식을 상세히 취함을 의미
- 慎思 신중히 생각한다는 뜻으로, 내면의 마음에서 구하는 것을 의미
- 明辨 밝게 변별한다는 뜻으로, 내면의 마음에서 정밀하게 구함을 의미

博學於文

박 학 어 문

논어 옹야

글을 널리 배워야 한다.

Be widely versed in letters.

- 博學 널리 배우다
- 於 '~에 대해'를 뜻하는 조사로 '對於'와 같은 의미
- 文 지혜를 기록하고 있는 글

明於庶物 察於人倫

명 어 서 물 찰 어 인 룬

맹자 이루하

만물의 이치를 밝게 알고 인간의 윤리를
자세히 살폈다.

[The sage king Sun] clearly understood the
multitude of things, and closely observed the
relations of humanity.

- 明 밝게 알다
- 於 '~에 대해'를 뜻하는 조사로 '對於'와 같은 의미
- 庶物 여러 사물로, 만물의 이치를 의미함
- 察 자세히 살피다 · 人倫 인간의 윤리

吾嘗終日不食

오 상 종 일 불 식

終夜不寢以思無益

종 야 불 침 이 사 무 익

不如學也

불 여 학 야

논어 위령공

- 쯔 '나'의 의미로, 공자 자신을 일컬음 · 嘗 일찍이
- 終日 아침부터 저녁까지 종일토록 · 食 먹다
- 終夜 저녁부터 새벽까지 밤새도록 · 寢 잠자다 · 思 생각하다
- 益 도움 되다 · 不如 같지 않다는 뜻으로, '~만 못하다'는 의미
- 也 문장의 의미를 풀이하는 의미의 어조사로, '~이다'의 의미

나는 일찍이 종일토록 먹지도 않고
밤새도록 자지도 않으며 생각에 빠져
보았지만 도움 되는 것이 없었다. 배우는
것만 못하다.

I have been the whole day without eating, and
the whole night without sleeping; occupied
with thinking. It was of no use. The better
plan is to learn.

吾日三省吾身

오 일 삼 성 오 신

爲人謀而不忠乎

위 인 모 이 불 충 호

與朋友交而不信乎 傳不習乎

여 봉 우 교 이 불 신 호 전 불 습 호

논어 학이

- 三省 세 가지로 성찰한다는 의미. 혹자는 삼이 많음을 뜻하므로 자주 성찰한다고 풀이하기도 함
- 省 살피다 · 吾身 나의 몸으로, 나 자신을 의미함
- 爲 위하다 · 謀 도모하다 · 忠 사욕 없이 진실 되게 하다
- 乎 반문을 나타내는 어조사로, '~하였는가?'의 의미
- 與 함께 · 朋友 친구 · 交 사귀다 · 信 믿음을 지키다
- 傳 전해 받은 것 · 習 익히다

나는 날마다 세 가지로 나 자신을 살핀다.
남을 위해 도모함에 진실 되지 않았는가?
친구와 더불어 사귀에 믿음을 지키지 않았는가?
전해 받은 것을 익히지 않았는가?

Each day I examine myself upon three points:
in doing things for others, have I been loyal?
In my interactions with friends, have I been
trustworthy? Have I practiced what has been
passed on to me?

독실하게 행하다
篤行^{독행}

誠於中 形於外

성 어 중 형 어 외

故君子必慎其獨也

고 군 자 필 신 기 독 야

대학

속마음에서 참되면 밖으로 드러난다.
그러므로 군자는 반드시 자신 홀로 아는
곳을 삼가는 것이다.

Internal sincerity expresses itself outwardly.
Therefore, noble people must be watchful
over themselves when they are alone.

- 誠 진실 되고 참되다
- 於 방향을 나타내는 조사로 '~에서' · '~으로'의 의미
- 中 속마음 · 形 드러나다 · 外 밖 · 慎 삼가다
- 獨 남은 알지 못하고 자기만 홀로 아는 곳으로, 내면의 마음을 지칭
- 也 문장의 의미를 풀이하는 의미의 어조사로, '~이다'의 의미

見善如不及 見不善如探湯

견 선 여 불 급 견 불 선 여 탐 탕

논어 계씨

선을 보면 미치지 못할 것처럼 노력하고,
불선을 보면 끓는 물을 만진 것처럼
피해야 한다.

When seeing the good, pursue it as if you
could not reach it. When seeing the bad,
shrink from it, as you would from thrusting
the hand into boiling water.

· 見 보다 · 善 선함 · 如 ~와 같다 · 及 이르러 미치다
· 探 만지다 · 湯 끓는 물

擇乎中庸 得一善則

택 호 중 용 득 일 선 즉

拳拳服膺 而弗失之矣

권 권 복 응 이 불 실 지 의

중용 제8장

중용을 선택하여 하나의 선을 얻으면,
맞잡고 받들며 가슴에 품고 잃지 않는다.

Choose the Middle Way, and whenever you
get hold of what is good, clasp it firmly as if
wearing on your chest, and do not lose it.

· 擇 선택하다 · 一善 하나의 선
· 乎 목적어를 강조하는 조사로, '~대해[對於]'와 같은 의미
· 拳拳 두 손을 주먹 쥐듯 맞잡고 무언가를 받들며 지키는 모습
· 服膺 服은 붙여둠[着]이고 膺은 가슴이니, 가슴에 붙여 두듯 지킴을 의미
· 弗 동사의 의미를 부정하는 부정사 · 失 잃다
· 矣 이미 일어난 일의 완료를 표현하는 어조사. '~한다'의 의미

聞一善言 見一善行 若決江河

문 일 선 언 견 일 선 행 약 결 강 하

맹자 진심상

하나의 선한 말을 듣고 하나의 선한 행실을 보면 마치 강과 하천의 물길을 터놓듯 굳세게 실천한다.

When hearing a single good word, or seeing a single good action, [act] like a stream or a river bursting its hanks.

- 若 ~와 같이 · 江河 강과 하천
- 決 막아놓은 것을 제거하여 물길을 터놓는다는 것을 의미함

子路有聞 未之能行 唯恐有聞

자 로 유 문 미 지 능 행 유 공 유 문

논어 공야장

자로는 듣고서 그것을 실행하지 못하면, 그저 다른 말을 듣게 될까 두려워하였다.

When Jaro had learned something but had not yet been able to act upon it, his only fear was that he would learn something more.

- 子路 공자 제자로, 공자보다 9세 어렸음. 곧고 급한 성격 때문에, 공자에게 꾸중을 듣기도 함. 자신에 대해서 엄격하고, 약속을 다음날까지 미루는 일이 없었으며, 웅맹스럽고 불의를 참지 못하였다고 함. 사마천은 「중니제자열전」에서 공자가 자로를 제자로 둔 이후부터 사람들의 비난을 듣지 않게 되었다고 기록하고 있음
- 有聞 들은 것이 있다는 뜻으로, 선한 말을 듣게 됨을 의미
- 之 부정문에서 목적어가 대명사일 경우 동사 앞에 놓일 수 있음
- 唯 그저 · 恐 두려워하다

見義不爲 無勇也

견 의 불 위 무 용 야

논어 위정

옳음을 보고 행하지 않으면 용기가 없는 것이다.

Failing to act on what is seen as righteous is a waste of courage.

- 義 옳음 · 爲 행하다 · 勇 용기
- 也 판단을 나타낼 때 사용하는 어조사로, '~이다'의 의미

群居終日 言不及義

군 거 종 일 언 불 급 의

好行小慧 難矣哉

호 행 소 혜 난 의 재

논어 위령공

하루 종일 여럿이 모여 있으면서 말이 옳음에 미치지 못하고 작은 꾀를 행하기를 좋아한다면 어렵게 될 것이다.

Those who sit in a group all day without their conversation ever touching on righteousness, and who like to act according to small-minded wisdom will have difficulties.

- 群 양이 무리를 이루듯 모여 있는 사람들을 이름
- 居 거처하며 모여 있다 · 終日 아침부터 저녁까지 하루 종일
- 矣 앞으로 일어날 일의 완료를 표현할 때 사용하는 어조사로, '~일 것이다'의 의미
- 哉 긍정을 나타낼 때 사용하는 어조사

非禮勿視 非禮勿聽

비례물시 비례물청

非禮勿言 非禮勿動

비례물언 비례물동

논어 안연

예가 아니면 보지도 말고, 예가 아니면
듣지도 말며, 예가 아니면 말하지도 말고,
예가 아니면 행동하지도 말라.

Do not look at anything that violate the
observance of ritual propriety; do not listen to
anything that violates the observance of ritual
propriety; do not speak about anything that
violates the observance of ritual propriety; do
not do anything that violates the observance
of ritual propriety.

- 非 명사와 함께 사용하는 부정사로, '~가 아니다'는 의미
- 勿 금지를 표현하는 부정사로 '~하지 말라'는 의미
- 禮 예 · 視 보다 · 聽 듣다 · 言 말하다 · 動 행동하다

允執厥中

윤집결중

논어 요알

진실로 그 중을 잡아라.

Grasp it sincerely and without deviation.

- 允 진실로 · 執 잡다 · 厥 지시대명사로 '그것'의 의미
- 中 지나치거나 모자람이 없는 중용의 도리를 의미함

心誠求之 雖不中 不遠矣

심 성 구 지 수 부 중 불 원 의

대학

마음으로 정성스럽게 구하면 비록 적중하지
않더라도 멀리 벗어나지 않을 것이다.

[As if a mother is watching over her infant]
if you are really anxious about it, though you
may not hit exactly the wants [of your infant],
you will not be far from them.

- 誠 정성스럽게 · 求 구하다 · 之 지시대명사로, '그것'의 의미
- 雖 비록 · 中 들어맞아 적중하다 · 遠 멀리 벗어나다
- 矣 앞으로 일어날 일의 완료를 표현할 때 사용하는 어조사로, '~일 것이다'의 의미

誠其意者 毋自欺也

성 기 의 자 무 자 기 야

如惡惡臭 如好好色

여 오 악 취 여 호 호 색

대학

자신의 뜻을 참되게 하는 것은 스스로 기만하지
않는 것이니, 나쁜 냄새를 싫어하듯 하고, 좋은
형색을 좋아하듯 하는 것이다.

What is meant by “making the thoughts
sincere.” is the allowing no self-deception, as
when we hate a bad smell, and as when we
love what is beautiful.

- 誠 진실 되고 참되게 하다 · 其 지시대명사로 '자신'을 지칭함
- 意 마음에 드러난 생각으로 '意向'을 의미
- 者 대명사로 동사구 혹은 주어 뒤에 놓여 '~인 것'을 의미
- 毋 동사를 부정하는 부정사로 '不'과 같은 의미
- 如 마치 ~와 같이 · 惡 싫어하다 · 惡臭 나쁜 냄새 · 好 좋아하다
- 好色 좋은 형색
- 也 문장의 의미를 풀이하는 의미의 어조사로, '~이다'의 의미

誠之者 擇善而固執之者也

성 지 자 택 선 이 고 집 지 자 야

중용 제20장

참되게 하려는 것은 선을 택하여 굳게
잡고 행하는 것이다.

Attaining to sincerity is choosing what is
good, and firmly holds it fast.

제4장

心鏡 심경, 성현의 언행 마음에 새기기

The Mirror of Heart-mind

- 誠 참되게 하다 · 之 지시대명사로 '그것'의 의미
- 者 대명사로 동사구 혹은 주어 뒤에 놓여 '~인 것'을 의미
- 擇 선택하다 · 固執 굳게 잡고 행하다
- 也 판단을 나타낼 때 사용하는 어조사로, '~이다'의 의미

성현의 빼어난 말
嘉言가언

生於憂患 死於安樂

생 어 우 환 사 어 안 락

맹자 고자하

근심하고 걱정하는 데에서 살고,
편안해하고 즐거워하는 데에서 죽는다.

How life springs from sorrow and calamity,
and death from ease and pleasure.

- 生於 生은 산다는 뜻이고, 於는 방향을 나타내는 개사로 '~에서'의 의미임. 혹은 生을 '사는 길'의 명사로, 於를 '~에 있다[在]'는 의미의 동사로 간주하기도 하여, "사는 길은 걱정하고 근심하는데 있다"고 풀이하기도 함
- 憂患 근심하고 걱정한다는 의미
- 死 죽는다는 뜻. 혹은 死를 '죽는 길'의 명사로 간주하기도 하여, "죽는 길은 편안해하고 즐거워하는데 있다"고 풀이하기도 함
- 安樂 편안해하고 즐거워한다는 의미

士志於道而恥惡衣惡食者

사 지 어 도 이 치 악 의 악 식 자

未足與議也

미 족 여 의 야

논어 이인

선비가 도에 뜻을 두고서도 거친 옷과 거친 음식 같은 것을 부끄러워한다면, 더불어 도를 의논하기에 충분하지 않다.

Those scholar-apprentices, who set their mind on the Way and who are ashamed of bad clothing and coarse food, are not worth engaging in discussion.

- 士 선비 · 志 뜻을 두다 · 恥 부끄러워하다 · 與 함께 더불어
- 於 방향을 가리키는 조사로 '~에'의 의미

- 而 전환을 나타내는 접속사로, '그런데[然而]'의 의미
- 惡衣惡食者 惡衣는 해지고 거친 옷을 뜻하고, 惡食은 형편없고 거친 음식을 뜻함. 者는 명사 뒤에 놓여 잠시 멈추는 어투를 표현하고 판단의 의미를 나타내는 어조사로, '~같은 것'의 의미. '거친 옷과 거친 음식 같은 것'을 의미
- 未 부정사로 '이미 ~하지 않다'의 의미
- 議 의논하다. 여기서 '도를 의논한다[議道]'는 의미를 함축

先事後得 非崇德與

선 사 후 득 비 숭 덕 여

攻其惡 無攻人之惡 非修慝與

공 기 악 무 공 인 지 악 비 수 특 여

一朝之忿 忘其身

일 조 지 분 망 기 신

以及其親 非惑與

이 급 기 친 비 혹 여

논어 안연

해야 할 일을 먼저하고 얻을 것을 뒤로
미룬다면 덕을 높이는 것이 아니겠는가?
자기 자신의 나쁜 점을 다스리고 다른
사람의 나쁜 점을 다스리지 않는 것이
사특함을 닦는 것이 아니겠는가?
하루아침의 사소한 분노로 자기 자신을
잊어서 화가 자기 부모에게 이르게 하는
것이 미혹된 것이 아니겠는가?

If doing what is to be done be made the first business, and success a secondary consideration is not this the way to exalt virtue? So Assault one's own wickedness and not assail that of other is not this the way to correct cherished the bad? For a morning's anger to disregard one's own life, and involve that of one's parents is not this a case of delusion?

- 先 '먼저 행하다'는 의미를 함축하고 있음
- 事 해야 할 어려운 일 · 得 얻을 것 · 攻 다스리다
- 後 '뒤로 미루다'는 의미를 함축하고 있음
- 非 명사와 함께 사용하는 부정사로, '~이 아니다'는 의미
- 與 반문을 표현할 때 사용하는 어조사
- 其惡 자기 자신의 나쁜 점 · 人 다른 사람
- 無 동사를 부정하는 부사로 '不'과 같은 의미
- 之 중심 단어를 수식할 때 사용하는 어조사로, '~의'의 의미
- 修 닦다 · 慝 사특함 · 惑 미혹되다
- 一朝之忿 一朝는 하루아침의 의미. 잠시의 사소한 분노를 지칭
- 忘其身 其身은 자기 자신을 가리킴. 忘은 잊다는 의미로, 자기 자신의 본분을 망각한다는 의미임. 혹자는 忘을 '망치다'는 뜻으로 풀이하여, 자기 자신을 망친다로 해석함
- 以及其親 其親은 자기 부모를 가리킴. 以는 접속사로 '이에'의 뜻. 及은 이르게 하다는 의미. 혹자는 及을 '~와'의 접속사로 보아, '자기 자신과 자기 부모를 망각한다'고 풀이하기도 함

古者 言之不出 恥躬之不逮也

고 자 언 지 불 출 치 궁 지 불 체 야

논어 이인

옛날에 말을 함부로 내지 않은 것은
몸의 행실이 말에 미치지 못할 것을
부끄러워해서였다.

The ancients were wary of speaking because
they were ashamed if their conduct would not
match up.

- 古 옛날 · 出 내다 · 恥 부끄러워하다
- 者 시간을 나타내는 명사 뒤에서 어투를 잠시 멈출 때 사용하는 어조사
- 言之 之는 '말[言]'이라는 목적어를 도치하여 강조하기 위해 사용하는 어조사
- 躬之 之는 주어와 술어 사이에 놓여 구절이 연결된 것임을 표현하는 주격조사
- 躬 몸. 자기 몸의 행실을 지칭 · 逮 미치다

質勝文則野 文勝質則史

질 승 문 족 야 문 승 질 족 사

文質彬彬 然後君子

문 질 빈 빈 연 후 군 자

논어 옹아

마음 바탕이 꾸민 겉모습을 이기면
촌스럽고, 꾸민 겉모습이 마음 바탕을
이기면 화려하니, 꾸민 겉모습과 마음
바탕이 어우러진 뒤에야 군자인 것이다.

When raw substance prevails over refinement,
you will be coarse. If refinement prevails over
raw substance, you will be clerical. When
refinement and raw qualities are well blended,
only then you will be a noble person.

- 質 마음 바탕 · 勝 이기다 · 文 꾸민 겉모습 · 野 촌스럽다
- 史 화려하다 · 彬彬 서로 섞여 조화롭게 어우러진 모양

無欲速 無見小利

무 욕 속 무 견 소 리

欲速則不達 見小利則大事不成

욕 속 즉 부 달 견 소 리 즉 대 사 불 성

논어 자로

빨리 이루려 하지 말고, 조그만 이익을 탐하지 말아야 한다. 빨리 이루려고 하면 달성하지 못하고, 조그만 이익을 탐하면 큰 일이 이루어지지 않는다.

Do not seek quick results; do not attend to matters of minor profit. If you seek quick results, you will not attain succeed in great affairs.

- 無 금지의 부사로 '~하지 말라[不可]'와 같은 의미
- 速 빨리 이루려고 하다 · 見 보다는 뜻으로, 탐하다는 의미를 함축
- 利 이익 · 達 달성하여 이루다

躬自厚而薄責於人 則遠怨矣

궁 자 후 이 박 책 어 인 즉 원 원 의

논어 위령공

자기 스스로 책망하기를 무겁게 하고, 남을 책망하기를 가볍게 하면 원망을 멀리하게 될 것이다.

Requires much from oneself personally and not much from others, then it will keep ill will at a distance.

- 躬自 자기 스스로 · 薄 얇고 가볍게 하다 · 責 책망하다
- 厚 두텁고 무겁게 하다는 뜻으로, '책망하기를 무겁게 한다[厚責]'는 의미를 함축
- 於 '~에 대해서는'를 의미하는 조사로 '對於'와 같은 뜻
- 遠怨 원망을 멀리하게 됨을 의미. 혹은 '원망에서 멀어질 것이다[遠於怨]'라고 풀이하기도 함
- 矣 앞으로 일어날 일의 완료를 표현할 때 사용하는 어조사로, '~일 것이다'의 의미

過而不改 是謂過矣

과 이 불 개 시 위 과 의

논어 위령공

잘못하고도 고치지 않는 것, 이것을
허물이라 하는 것이다.

To make a mistake and not change it – that,
indeed, is to make a real mistake.

- 過 중용을 얻지 못하고 지나친 것으로 '잘못하다', '허물'을 의미
- 改 고치다 · 謂 이르다
- 是 강조를 나타낼 때 사용하는 어조사
- 矣 문장의 의미를 긍정하거나 판단할 때 사용하는 어조사로, '~이다[也]'의 의미

苟日新 日日新 又日新

구 일 신 일 일 신 우 일 신

대학

진실로 어느 날에 새로워졌거든 나날이
새롭게 하고, 또 날에 새롭게 해야 한다.

Truly renewed one day, renew each and every
day, again, renew each day.

- 苟 진실로 · 日 어느 날 · 日日 나날이 · 又 또
- 新 새롭게 한다는 뜻으로, 기존에 물든 더러운 때를 제거하듯 마음을
깨끗이 닦는 것을 의미

不遷怒 不貳過

불 천 노 불 이 과

논어 옹야

화를 옮기지 않고, 잘못을 두 번 되풀이
하지 않는다.

Do not take your anger out on others; do not
make the same mistake twice.

· 遷 옮기다 · 怒 화 · 貳 두 번 되풀이 하다 · 過 잘못

其身正 不令而行

기 신 정 불 령 이 행

其身不正 雖令不從

기 신 부 정 수 령 부 종

논어 자로

자기 몸이 바르면 명령하지 않아도
행하고, 자기 몸이 바르지 않으면 비록
명령하더라도 따르지 않는다.

When a prince's personal conduct is correct,
his government is effective without the
issuing of orders. If his personal conduct is
not correct, he may issue orders, but they will
not be followed.

· 其身 자기 몸의 행실을 의미함

· 令 명령하다 · 雖 비록 · 從 따르다

不患人之不己知 患其不能也

불 환 인 지 불 기 지 환 기 불 능 야

논어 헌문

남이 자기를 알아주지 않음을 근심하지 말고, 자신이 능력 없음을 근심해야 한다.

Do not be concerned that others do not recognize you, be concerned about what you are yet unable to do.

- 不患 患은 근심하다는 뜻이고, 不은 금지를 표시하는 부정사로 '~하지 말라[勿]'는 의미. 근심하지 말라는 뜻
- 之 주어와 술어 사이에 쓰여 주술구조의 구절을 표현하는 주격조사
- 不己知 己는 대명사로 자기를 지칭. 부정문에서 목적어가 대명사일 경우 동사 앞에 놓일 수 있음. 자기를 알아주지 않는다고 풀이

當仁 不讓於師

당 인 불 양 어 사

논어 위령공

인을 마주해서는 스승에게도 양보하지 않는다.

When one acts with humaneness, one does not yield even to one's teacher.

- 當 마주하다. 받아들여 책임으로 여긴다는 의미의 '감당하다'로 풀이하기도 함
- 於 방향을 가리키는 조사로 '~에게'의 의미임
- 讓 양보하다 · 師 스승

少之時 血氣未定 戒之在色

소 지 시 혈 기 미 정 계 지 재 색

及其長也 血氣方剛 戒之在鬥

급 기 장 야 혈 기 방 강 계 지 재 투

及其老也 血氣既衰 戒之在得

급 기 노 야 혈 기 기 쇠 계 지 재 득

[논어 계씨]

젊을 때에는 혈기가 아직 안정되지 않으므로
색욕을 경계해야 하고, 장성해서는 혈기가
강성하므로 싸움을 경계해야 하며, 늙어서는
혈기가 노쇠하므로 얻음을 경계해야 한다.

When he is mature and his physical energy
is solid, he should be on guard against being
drawn into a fight. When he is old, and his
physical power is weakened, he should be on
guard not to cling to his attainments.

· 戒 경계하다 · 方은 방대의 뜻 · 剛은 굳셈의 뜻
· 既是 모두 소진됨의 뜻 · 得 얻음, 여기서는 얻는 것을 탐하는 것을 의미

성현의 선한 행동

善行선행

悅親有道 反身不誠

열 친 유 도 반 신 불 성

不悅於親矣

불 열 어 친 의

맹자 이루상

부모를 기쁘게 하는 데는 방법이 있다.
자신을 돌아보아 참되지 않으면 부모를
기쁘게 하지 못할 것이다.

There is the Way for pleasing your parents.
If you examine yourself and find you do not
have sincerity, you will not be able to please
your parents.

- 悅 기쁘게 하다 · 親 부모님 · 反 반성하고 돌아보다
- 誠 진실 되고 참되다
- 於 '~에 대해'를 의미하는 조사로 '對於'와 같은 의미
- 矣 앞으로 일어날 일의 완료를 표현할 때 사용하는 어조사로, '~일 것이다'의 의미

孟之反 不伐 奔而殿 將入門

맹 지 반 불 벌 분 이 전 장 입 문

策其馬曰 非敢後也 馬不進也

책 기 마 알 비 감 후 야 마 부 진 야

[논어 옹야]

맹씨 집안의 반이란 자는 자신의 공을
자랑하지 않는다. 패주하여 돌아올 때 군대
맨 뒤에서 있었는데, 막 성문을 들어설 때
자신의 말을 채찍질 하며 들리게 말하였다.
“감히 뒤에 있으려 한 것이 아니라 말이
앞으로 나아가지 않아서이다.”

Meng Zhifan is not boastful. Once he was
covering the rear during a retreat. But when
he was about to enter the gate, he whipped
his horse and said, “I wasn’t so brave as to be
last. My horse refused to go forward.”

- 不 동사의 의미를 부정하는 부정사 · 將 '막 ~하려 한다'는 뜻
- 而 앞 단어나 문장을 이어주는 순접의 접속사로 '~하고 나서[然後]의 의미
- 非 명사나 명사구를 부정하는 부정사로, '~이 아니다'는 의미.
- 也 문장의 의미를 풀이하는 어조사로, '~이다'의 의미

友直 友諒 友多聞 益矣

우 직 우 량 우 다 문 익 의

友便辟 友善柔 友便佞 損矣

우 편 벽 우 선 유 우 편 념 손 의

논어 계씨

벗이 정직하고 벗이 진실하며 벗이 견문이 많으면 유익할 것이고, 벗이 한쪽만 익숙하고 벗이 아첨함만 잘하며 벗이 말재주만 능란하면 손해될 것이다.

Friends who are upright, sincere, and have learned much improve you; friends who are fawning, insincere, and crafty in speech diminish you.

- 友 벗. 혹은 '벗 삼다'는 의미의 동사로 풀이하기도 함
- 諒 진실하다 · 益 유익하다 · 便 익숙하고 능란하다 · 辟 한쪽
- 矣 앞으로 일어날 일의 완료를 표현할 때 사용하는 어조사로, '~일 것이다'의 의미
- 善 잘하다 · 柔 유순하고 아첨함 · 佞 말재주

人而無信 不知其可也 大車無輓

인 이 무 신 부 지 기 가 야 대 거 무 예

小車無軌 其何以行之哉

소 거 무 월 기 하 이 행 지 재

논어 위정

사람이면서 도리어 믿음이 없으면 그다
괜찮은 자인지 알지 못하겠다. 큰 수레에
끌채가 없고 작은 수레에 끌채가 없으면,
어떻게 운행할 수 있겠는가!

If people lack trustworthiness, I do not know what they can be good for. When a pin is missing from the yoke-bar of a large wagon, or from the collar-bar of a small wagon, how can it go?

- 而 주어와 술어 사이서 주어를 강조하는 접속사. '도리어'의 의미
- 大車 소가 끄는 큰 수레 · 小車 말이 끄는 작은 수레
- 輓 소의 목에 매단 멍에와 수레를 연결하는 끌채
- 軌 말의 목에 매단 멍에와 수레를 연결하는 끌채
- 哉 반문을 표현하는 어조사로 '~하겠는가'의 의미

三人行 必有我師焉

삼 인 행 필 유 아 사 언

擇其善者而從之

택 기 선 자 이 종 지

其不善者而改之

기 불 선 자 이 개 지

논어 술이

여러 사람이 길을 가면 반드시 나의 스승으로 삼을 만한 것이 있으니, 그 가운데 선한 것을 가려서 따르고, 그 가운데 선하지 않은 것을 가려서 고쳐야 한다.

When walking in a groups of three, there must be my teacher. I draw out what is good in them and follow it, and what is not good in them I alter it in myself.

- 三人 三은 많다는 뜻이 있음. 세 사람 혹은 여러 사람을 의미
- 師 스승으로 삼을 만한 것. 혹은 스승으로 풀이하기도 함
- 焉 문장 가운데에서 있으면서 앞문장의 말투를 잠시 멈추고 아래 문장을 환기하는 어조사
- 擇 선택하다
- 其 지시대명사로, 사람들이 지니고 있는 '그런 모습 가운데'를 뜻함. 혹은 그 세 사람 가운데를 뜻한다고 풀이하기도 함
- 者 대명사로, 형용사 뒤에 놓여 '그런 점'을 의미. 혹은 그런 사람을 지칭한다고 풀이하기도 함
- 之 지시대명사로 '그것'을 의미함. 혹은 그런 사람을 뜻한다고 풀이하기도 함

晏平仲 善與人交 久而敬之

안 평 중 선 여 인 교 구 이 경 지

논어 공야장

안평중은 사람들과 더불어 사귀기를
잘한다. 오래되어도 공경한다.

An Pyeongjung was good at interacting with
people. Even after long acquaintance, he
remained respectfully attentive.

- 晏平仲 제나라 경공을 도와 패업을 이룬 대부
- 善 ‘잘한다’는 의미의 동사. 혹은 동사를 수식하는 부사 ‘잘’의 의미로
풀이하기도 함
- 與 더불어, 함께하다 · 之 대명사로 ‘사람들[人]’을 지칭
- 而 전환의 의미를 나타내는 접속사로 ‘그럼에도[然而]’의 의미

子貢方人 子曰

자 공 방 인 자 왈

賜也 賢乎哉 夫我則不暇

사 야 현 호 재 부 아 즉 불 가

논어 헌문

자공이 남과 비교하자, 공자께서 말씀하셨다.
“사는 어진가 보다. 나는 그럴 겨를이 없다.”

Ja Gong comparing himself with others.
Confucius said, “How worthy Sa is! As for
me, I have no time for that.”

- 方 비교한다는 의미. 비난하거나 평가하는 것으로 풀이하기도 함
- 人 다른 사람 · 暇 겨를
- 賜 자공의 이름. 공자 제자 중에 언변이 뛰어난 제자로 꼽히며, 스승보다
31세 어렸다고 함. 공자 이름이 천하에 골고루 알려지게 된 것도 자공이
앞뒤로 도왔기 때문이라는 설도 있음
- 也는 단어나 구 사이에 있으면서 어투를 잠시 멈추는 어조사
- 賢乎哉 賢은 현명하다, 乎哉는 반문을 표현할 때 사용하는 어조사
- 夫 단어나 구 앞에 있으면서 말의 시작을 환기하는 어조사

父子有親 君臣有義 夫婦有別

부 자 유 친 군 신 유 의 부 부 유 별

長幼有序 朋友有信

장 유 유 서 봉 우 유 신

맹자 등문공상

부모와 자식 사이에는 친함이 있어야 하고, 임금과 신하 사이에는 옳음이 있어야 하며, 남편과 아내 사이에는 분별이 있어야 하고, 어른과 어린이 사이에는 차례가 있어야 하며, 친구와 친구 사이에는 신의가 있어야 한다.

Between father and son, there should be affection; between sovereign and minister, righteousness; between husband and wife, differences; between old and young, a proper order; and between friends, faithfulness.

· 親 사랑으로 이어진 간극 없는 관계의 친함을 의미 · 義 옳음

· 夫婦 남편과 아내 · 長幼 어른과 어린이 · 序 차례 · 信 신의

· 別 조화를 이루면서도 갈라지지 않는 분별을 의미

· 朋友 朋은 동문이고 友는 동지를 지칭함. 훗날 우의가 깊은 친구를 범칭하는 용어로 쓰임

君子 成人之美 不成人之惡

군 자 성 인 지 미 불 성 인 지 악

小人 反是

소 인 반 시

논어 안연

군자는 남의 좋은 점을 이루어주고 남의 나쁜 점을 이루어주지 않지만, 소인은 이와 반대로 한다.

A noble person perfects what is beautiful in people, but does not perfect what is ugly. A petty person does the opposite.

- 成 이끌어주고 권장하여 그것을 이루게 함을 의미
- 美 아름답고 좋은 점을 이름 · 惡 추하고 나쁜 점을 이름
- 是 '이것'을 의미하는 지시대명사로 앞 구절에서 말한 군자 모습 전체를 지칭

君子和而不同 小人同而不和

군 자 화 이 부 동 소 인 동 이 불 화

논어 자로

군자는 조화를 이루면서 같아지지도 않고, 소인은 같아지면서 조화도 이루지 않는다.

A noble person acts in harmony with others but does not seek to be like them. A petty person seeks to be like others and does not act in harmony.

- 和 조화를 이루다 · 同 같아지다
- 而 '~면서'를 뜻하는 병렬의 접속사로, '又'와 같은 의미

出門如見大賓

출 문 여 견 대 빈

논어 안연

문 밖을 나가면 큰 손님 접견하듯 사람을 대하라.

When you go out your front gate, treat each person as though meeting a great guest.

- 如 마치 ~와 같이 · 見 접견하다
- 大賓 賓은 손님이고, 큰 손님은 귀한 손님[貴賓] 외에 외국 사절과 같은 국가적인 손님[國賓]을 지칭하기도 함

窮則獨善其身 達則兼善天下

궁 즉 독 선 기 신 달 즉 겸 선 천 하

맹자 진심상

곤궁하면 자신의 몸을 홀로 선하게 하고, 현달하면 천하를 두루 선하게 한다.

In dire straits they only develop their own goodness. Successful, they share their goodness with the whole world.

- 窮 세상에 뜻을 펼칠 수 있는 지위를 얻지 못하여 곤궁한 상태를 이룸
- 獨 홀로 · 善 선하게 하다 · 兼 두루
- 達 세상에 뜻을 펼칠 수 있는 지위를 얻어 현달한 상태를 이룸

德不孤 必有隣

덕 불 고 필 유 린

논어 이인

덕이 있는 사람은 외롭지 않다.
반드시 좋은 이웃이 생긴다.

Virtue is never alone; it always has neighbors.

- 德 덕을 갖추고 있는 사람을 지칭
- 孤 외롭다 · 必有 반드시 생기게 된다는 의미
- 隣 이웃의 뜻으로, 여기서는 덕을 겸비한 좋은 이웃의 의미를 함축하고 있음

里仁爲美 擇不處仁 焉得知

이 인 위 미 택 불 처 인 언 득 지

논어 이인

마을이 어진 것이 아름다우니, 선택하되
어진 곳에 거처하지 않는다면 어찌
지혜로울 수 있겠는가?

As for a neighborhood, it is its humaneness
that makes it beautiful. If one chooses not to
dwell amidst humaneness, whence will come
knowledge?

- 里仁 리는 고대 지방행정조직 단위로 시기에 따라 25집, 50집, 100집 등을 묶어 마을[里]로 불렀음. 仁은 풍속이 어진 것을 의미. 혹은 리를 '거처하다[厓]'로 간주하고, 인에 거처한다는 '處仁'과 같은 뜻으로 풀이하기도 함
- 處仁 仁은 풍속이 어진 곳을 지칭하여 풍속이 어진 곳에 거처한다는 것을 의미. 혹은 인에 거처한다고 풀이하기도 함
- 焉 의문을 표현하는 의문사로 '어찌 ~이겠는가'의 의미
- 得 동사 앞에 놓여 가능상태를 부연하는 조동사로, '~할 수 있다[能]'의 의미

MEMO

[The page contains faint horizontal lines, suggesting it was part of a lined notebook or document.]

MEMO

[The page contains horizontal ruling lines.]

MEMO

성균인성교육센터

Confucianism Humanity Education Center

성균인성교육센터는 대학 인성교육 모델 정립과 확산을 위해 설립된 교육기관입니다.

성균관대학교의 교시인 인·의·예·지를 바탕으로 인성 영역 교과와 비교과 프로그램을 통해 미래 사회를 선도할 창의적이고 포용적인 리더를 양성하고 있습니다.

아울러, 한국의 전통 가치에 기반한 체계적이고 대중적인 인성교육 프로그램을 개발·시행하고 있습니다.

03063 서울시 종로구 성균관로25-2 호암관 2층 50217A호
02-760-0165~6 chec@skku.edu <https://chec.skku.edu>

성균인성교육센터 유튜브에서 성균관 탐방영상
시청(QR→)



유몽집요 誘蒙輯要

Essential Advice for Beginners

펴낸곳 성균인성교육센터

펴낸이 홍승우

엮은이 고재석

옮긴이 고재석

살핀이 강보승 · 왕화영

펴낸날 2021년 10월 25일

이 책을 학습 · 교육 외의 다른 용도로 사용하거나 무단
전재하는 것은 저작권법에 저촉됩니다.

